



# 游牧博士

數智語言服務學系 | 助理教授

## 個人簡介

游牧 (Afonso) 于 2019 年在澳門大學完成葡萄牙語研究學士學位，並獲校長榮譽榜 (該獎項旨在表彰各學院成績最優異的學生)。隨後，他於 2021 年在澳門大學獲得葡漢翻譯碩士學位，並於 2025 年獲應用語言學 (葡萄牙語) 博士學位。他的研究聚焦于翻譯學、語言學與自然語言處理的交叉領域。通過跨學科方法，他致力於將理論探索與實踐創新相結合，為日益技術驅動環境下的應用語言學和翻譯學發展做出貢獻。

他目前擔任澳門中西創新學院國際語言服務學系助理教授，積極參與教學與研究工作。在教學中，他秉持前瞻性、以研究為導向的教學理念，將傳統語言服務培訓與新興技術相融合。他注重培養學生的實際語言服務能力，同時強化其批判性文化與語言意識，並引入機器翻譯技術與大型語言模型的基礎知識。此外，通過融入數據驅動方法與語料庫分析，他鼓勵學生接觸真實語言數據，培養其分析能力與適應力。其教學法旨在使學生不僅具備扎實的語言能力，更掌握在人工智能驅動時代駕馭並批判性評估 AI 生成內容所需的技術素養。

## 工作經歷(含博士後)

- 2025 年 10 月至今：澳門中西創新學院國際語言服務學系，助理教授

## 教育背景

- 2021–2025：澳門大學人文學院，應用語言學（葡萄牙語）博士
- 2019–2021：澳門大學人文學院，葡漢翻譯碩士
- 2015–2019：澳門大學人文學院，葡語研究學士

## 任教課程

- 現授課程：實用旅遊業英語
- 計劃課程：機器翻譯；語言大數據分析；基礎葡語 I

## 研究興趣

人工智慧語境下的中葡翻譯與葡萄牙語二語習得

## 研究成果

期刊與會議論文：

1. Zhang, J., & You, M. (2023). Corpus de Aprendizizes de Português da Universidade de Macau e Ensino de Português L2. *Texto Livre: Linguagem e Tecnologia*, 17, e47754. (SJR Q2)
2. You, M., Zhang, J., Derek F. Wong, & Lan, K. (2025). UMPLC: the First Longitudinal Learner Corpus of Portuguese. *Language Resources and Evaluation*, 1-20. (SJR Q1)
3. You, M., Wong, D. F., Zhang, J., & Lan, K. (2025). Bridging Cultures with Machine Translation: How Well Do State-of-the-Art Systems Render the 16th-Century Chinese Novel *Journey to the West*? *Cadernos de Tradução*. 45 (spe3), e108394. (SJR Q1)
4. You, M., Zhang, J., Liu, C., Alves, A. C., & Zuo, J. (2026). Explorando o uso de prompts por aprendizes e a qualidade do feedback de IA na escrita em português como segunda língua. *Texto Livre: Linguagem e Tecnologia*, 19(1), 24. (SJR Q2)
5. Zuo, J.\*, You, M.\*, Lan, K., Fang, T., Zhang, J., Chao, L. S., & Wong, D. F. (Manuscript under review). Masked Cloze Scoring (MCS): Zero-shot Automated Essay Scoring via Masked Predictions from Large Language Models. Submitted to *Expert Systems with Applications (ESWA)*. (\*Co-first authors) (SJR Q1)
6. Lan, K., You, M., Fang, T., Ou, B., Chao, L., & Wong, D. F. (Manuscript under review). MC-PDD: Masked Corpus-Level Pretraining Data Detection for Black-Box Large Language Models. Submitted to *IEEE Transactions on Audio, Speech and Language Processing (TASLP)*. (SJR Q1)

7. He, Z., You, M. (Manuscript under review). Pretty Faces, Unequal Fates: Conditional Convertibility and the Class Limits of Dance-Trained Beauty in Chinese Intimate Life Submitted to *Critical Studies in Fashion & Beauty*. (SJR Q2)
8. Zhang, W., Zhang, Q., Xu, M., You, M., Shen, H., He, Z., Jin, K., Wong, D. F., & Fang, T. (Manuscript under review). Agri-CPJ: A training-free explainable framework for agricultural pest diagnosis using caption-prompt-judge and LLM-as-a-judge. Submitted to *Engineering Applications of Artificial Intelligence (EAAI)*. (SJR Q1)
9. Zuo, J, You, M., Lan, K., Fang T., Huo Y., Shen H., Chao, L. S., & Wong, D. F. (Manuscript under review). Unveiling Essay Scoring Mechanisms in Large Language Models. Submitted to *Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing (EMNLP)*. (CCF B)
10. He, X., Lan, K., You, M., Fang T., Chao, L. S., & Wong, D. F. (Manuscript under review). Worlds Within Words: Translating Culture in Ancient Chinese Texts with Multi-Agent Coordination. Submitted to *Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing (EMNLP)*. (CCF B)
11. You, M. Rendering Cultivation in *Journey to the West*: A Comparative Study of Portuguese Translations (Manuscript under review). Submitted to *Revista de Cultura*.
12. Sun, Y., Xu, M., You, M., He, Z., Shen, H., Tan, Z., Wong D. F., & Fang, T. (2026). CLIF: Concept-Level Influence Functions for Transparent Bottleneck Models. arXiv: arxiv.2605.19848

#### 教科書：

1. Zhong, W., **You, M.**, & Tan, C. (**in press**). *旅游葡语 (Português para Turismo)*. Macau: Companhia de Serviços Linguísticos e Informáticos.
2. Zhong, W., Wang, L., **You, M.**, Yang, Y., Fang, T., & Tang, C. (**in press**). *数智语言服务：100 核心概念和关键术语*. Beijing: Tsinghua University Press.